

チルコット先生からの激励のメッセージ

TO KEN TOMIOKA AND THE OSAKA
CONSORT

It is a great honour for me that you will perform my Requiem this coming Sunday. Thank you for this.

I feel that our work now as musicians is even more important than ever. In a world that is torn apart by conflict, difference and individualism, music teaches us and shows to others many things.

When we come together to perform, we as a group of all different kinds of people practice consensus, harmony, resolution and a shared whole. Every time we perform, we articulate this. For me it's the greatest privilege as a composer that I can be a part of this experience,

so on Sunday I will think of you, on the other side of the world from me, and I will be with you in spirit. Thank you from the bottom of my heart.

Bob Chilcott

富岡健と大阪コンソートの皆様

今週の日曜日に私のレクイエムを演奏していただけることを大変光栄に思います。

音楽家としての今の仕事は、これまで以上に重要だと感じています。対立、相違、個人主義によって引き裂かれた世界において、音楽は私たちに多くのことを教え、他の人に示してくれます。

私たちが集まって演奏するとき、さまざまな種類の人々のグループとして、合意、調和、解決策、そして全体の共有を実践します。演奏するたびに、私たちはこれを明確に表現します。私にとって、この経験に参加できることは作曲家として最大の特権です。

だから日曜日には、私から世界の反対側にいるあなたのことを思い出し、魂はあなた方と一緒にいます。心より感謝申し上げます。

Bob Chilcott

チルコット先生へのメール

Dear Maestro Bob Chilcott

It is a great honor to be able to send an email to such a great composer.

The day after tomorrow, Sunday, Osaka Consort and I will perform your Requiem (small ensemble version). Two songs from this masterpiece were intended to be sung under your baton at the World Festival "Sing for Peace in 2020 ". But due to the pandemic, the festival disappeared like a bubble.

I am so happy to be able to experience the beauty of this Requiem. I have learned that this work not only seeks eternal peace for the dead, but also a strong desire for a peaceful world without any conflicts for those left behind. (このレクイエムの美しさを体験することができてとても幸せです。この作品には、死者の永遠の平和だけでなく、残された人々にとっても争いのない平和な世界を願う強い願いが込められていることが分かりました。)

I adopted the peace mark and heart mark as the icons for the Publicities of this concert. I am sure this symbol figure will surely express what you want to express. (私は今回のコンサートの宣伝用アイコンとしてピースマークとハートマークを採用しました。このシンボルはきっとあなたの表現したいことを表現してくれるはずです。)

If you could give me a message for the performance, it would be a great encouragement to me and the choir members.

I'm really looking forward to seeing you again.

Sincerely yours, Ken TOMIOKA

チルコット先生からのメール

Dear Ken

Thank you so much for being in touch. It was so very good to hear from you and thank you for letting me know about the performance of my Requiem with the Osaka Consort. Good luck with that, I will be thinking of you all!

I am very much looking forward to coming to Kyoto next month and seeing many people who have been so important in my life. I realise that the last time I came to Japan was in 2018 and that is now quite a long time ago. I have really missed you all (and I have forgotten the few Japanese phrases that I might have learned!) Anyway, good luck for the performance and I very much look forward to seeing you next month.

All best

Bob

親愛なるケンへ

ご連絡くださり本当にありがとうございます。大阪コンソートとのレクイエムの公演についてお知らせいただき、大変うれしく思います。頑張ってください、私は皆さんのことを考えています！

来月京都に来て、私の人生においてとても大切な人たちにたくさん会うことをとても楽しみにしています。最後に日本に来たのは2018年で、もうかなり昔のことだと実感しました。皆さんに会えなくて本当に寂しかったです(そして私が学んだかもしれないいくつかの日本語のフレーズも忘れてしまいました！)とにかく、公演で頑張ってください。来月会えることをとても楽しみにしています。

ご多幸をお祈り申し上げます

ボブ